

客語教學叢書

古國順◎主編

臺灣客語 概論

古國順 羅肇錦 何石松
呂嵩雁 徐貴榮 涂春景 ◎著
鍾榮富 彭欽清 劉醇鑫



客語教學叢書

古國順◎主編

臺灣客語概論

古國順	羅肇錦	何石松	
呂嵩雁	徐貴榮	涂春景	◎著
鍾榮富	彭欽清	劉醇鑫	

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣客語概論／古國順等著．

一初版．一臺北市：五南，2005 [民 94]

面：公分．——（客語教學叢書）

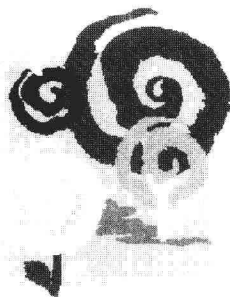
參考書目：面

I S B N: 978-957-11-4012-4（平裝）

1.客家語

802.5238

94010420



1XN2 客語教學叢書

臺灣客語概論

主 編 — 古國順（25.2）

作 者 — 古國順 羅肇錦 何石松 呂嵩雁 徐貴富
涂春景 鍾榮富 彭欽清 劉醇鑫

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 龐君豪

企畫主編 — 黃惠娟

責任編輯 — 王兆仙 李鳳珠

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106 台北市大安區和平東路二段 339 號 4 樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室 / 台中市市區中山路 6 號

電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室 / 高雄市新興區中山一路 290 號

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236

法律顧問 得力商務律師事務所 張澤平律師

出版日期 2005 年 7 月初版一刷

2007 年 8 月初版二刷

定 價 新臺幣 550 元

總序

各色花開遍地春〈客語教學叢書〉

臺灣是一個多元語族的社會，原住民使用南島語，老住民使用閩南語和客家語，民國三十八年以後移入的新住民，則大致使用國語。其中的國語，隨著五十多年來的大力提倡，已經成為全臺灣最多人懂，最方便溝通的共同語言。閩南語雖然在都會區的年輕一代，稍有弱化現象，但由於使用人口較多，加上媒體傳播的影響，吸引不少其他語族的加入，所以仍能保持旺盛的活力。但是客家話和原住民語，由於人數較少，政經地位較弱，加上媒體使用上的長期禁錮，所以目前正面臨逐漸式微的命運。

語言是文化的表徵，而文化是人類共同的瑰寶。多元的文化正如多元的物種，具有相激相盪、互補互利的作用。隨著環保觀念的普及，很多人都知道要保護瀕臨絕種的生物，那麼，瀕臨消亡的語言，也同樣須要加以保護。所以從政治解嚴以後，若干縣市即相繼推行母語教育，雖然當時由於尚無明確的教材大綱，也缺乏正式的教學時間，效果難以彰顯，不過突破禁忌的象徵意義卻不可忽視。終於在民意的促使下，教育部於民國八十二年九月，委任人文及社會科教育指導委員會，著手規劃國民中小學鄉土語言輔助教學相關事宜，研定「臺灣鄉土語言教材大綱」，並從八十五學年度起，與

新課程標準同時實施。可惜由於研訂時機是在新課程標準定案之後，既定的各科教學時間難以更動，所以鄉土語言教學只能佔用「團體活動」或「鄉土教學活動」的時間，由各校自行斟酌運用。換言之，鄉土語言教學仍非正式課程，所以宣示性的意義要大於實質的意義。

不過鄉土語言教學實施五年以來，各校雖然未必普遍開課，但是熱心辦理的學校仍然不少，而各縣市大致都曾經指示重點學校試辦，並定期舉辦觀摩教學。這樣可以一方面發現問題，一方面累積經驗，巧妙的起了課程實驗的作用，給即將於九十學年度正式實施的鄉土語文教學，提供了寶貴的參考方向。

「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」的訂定，是秉持多元文化精神及尊重各族群語文特性之理念，將客家語文、閩南語文及原住民語文列入「語文學習領域」，成為正式課程。其課程目標為：一、了解客家語內涵，建立自信，以為自我發展之基礎；二、培養客家語文創作之興趣，並提升欣賞能力；三、具備客家語文學習之自學能力，奠定終身學習之基礎；四、應用客家語表情達意並能與人分享；五、透過客家語文互動，因應環境，適當應對進退；六、透過客家語文學習認識文化，並認識外國及不同族群之文化習俗；七、應用客家語言文字研擬計畫及執行；八、充分運用科技與資訊，進行客家語文形式與內涵之整理保存，推動科技之交流，擴充臺灣語文之領域；九、培養探索客家語文的興趣，養成主動學習的態度；十、應用客家語文獨立思考、解決問題。如果從設立課程的基本理念來看，就是要培養學生聽、說、讀、寫、作的基本能力，並能在日常生活中靈活應用；培養學生有效應用客家語文從事思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作和解決問題；培養學生

應用客家語文學習各科的能力，擴充生活經驗、拓展學習領域、認識中華文化、面對國際思潮，以因應現代化社會之需求；同時也要指導學習利用工具書，及結合資訊網路，以擴展客家語文之學習，培養學生獨立學習之能力。

從課程綱要的內容來看，對鄉土語文教學的要求是全面的，儘管教學時數每週只有一節，但仍把它視為完整的語文課程，從聽和說的語言訓練，到閱讀和寫作的文字運用教學，樣樣俱全，而不以能說日常用語為已足，這與共同語文的教學要求並無二致。

曾經有人擔心：實施鄉土語文教學，是否會妨礙國家語文的統一？也有人懷疑：鄉土語言仍有一些寫不出字的語音，有全面文字化的可能嗎？其實這是完全不必擔心的。因為：第一、臺灣的共同語已經形成，今後的教育和政治上使用的主要語文，仍舊是國語文，而且在語文領域中，國語文的教學時間為鄉土語文的數倍，它是語文教學的主軸。何況目前幾乎所有的文字資料，幾乎都是以國語文寫成的，就連討論鄉土語文的文章，都使用國語文寫作，甚至字、詞典都用國語解釋，以期擴大閱讀群。所以從各方面判斷，國語文的地位仍將是臺灣語文的主軸。第二、學習鄉土語文不僅不會妨礙國語文的發展，反而對學習國語文有幫助。例如學習客家話，對了解國語文就很有助益，比如〈木蘭辭〉「不聞爺孃喚女聲」，爺孃就是父母，它是南北朝流行的用語，客諺「爺孃想子長江水，子想爺孃擔竿長」，這個詞彙至今仍活在客家人的口語中，所以了解客家語，就更能深刻體會。又客語稱母也叫做「姐」，山歌有道是：「黃巢出世無爺姐，觀音出世無丈夫」，這「姐」字的用法見於東漢許慎的《說文解字》，今天可以藉客語來證明它。又時下流行稱丈夫為「老公」，這也是客家用語，所以方言的使用也可豐富

國語的詞彙。至於客語保留完整的陽聲韻和入聲韻，可藉以體會古典詩文的韻味，更是大家所熟知的。這些都是學習鄉土語言有益於國語的實例，相信可以消除問者的疑慮。

至於文字書寫，更不成問題。國語原來也不是有音都有字的，當需要用時可以造字，也可以借字，例如呷、哩、氧、鉤是新造字，「嗎」本是「罵」的俗字，去聲，今讀作輕聲，為疑問助詞，是借字。這些是近代形成而顯然可知的。有些是早已形成而不易察覺的，例如「彼」「此」，國語說「那」「這」，那字從邑部，與地名有關，所以《說文解字》解其本義為「西夷國」。在先秦典籍裡即有各種用法，如《詩經》「受福不那」，「那」解為多；又「有那其居」則解為安適；在《左傳》「棄甲則那」句中，據顧炎武的解釋，「那」是「奈何」的合音，大約從宋代以後才借為指稱詞「那個」（去聲）的用法，到現代又增加了疑問助詞「那裡」（上聲）的意思，並且為了區別起見，又新造了「哪」字使用。又「這」本是「迎」的意思，見於《玉篇》，自唐代以後又被借為指稱詞「此」，可見這、那，都是借字。

國語用字可以這樣解決，客語用字自然也可以如法炮製。何況客語中很多是本有其字的，只因歷來都不作書面語，才被世人所淡忘，例如客語呼雞的聲音如「朱朱」，其字作「𪛗」，見於《說文解字》；又客語說把蛋碰破為 **kab8**，其字作磕，又以頭碰壁為 **ngab8**，是磕字的音轉，像這種找本字的工作，只要花些時間便可完成，至於找不到本字的，也有方法可以解決。這在學術界已有不少討論，在技術上是可行的。

真正值得注意的倒是實施方法的一些問題，尤其是學習機會的公平性問題。目前規定國小學生必須就閩南語、客語或原住民語中

任選一種修習。學校得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民語以外之鄉土語言供學生選習。所謂任選一種，原意恐怕是讓學生自由選擇，而且學會了一種之後，也可改學其他一種。問題是假如學校以地區特性或師資缺乏為由，拒開某些課程，那麼有些學生，是否就學不到他想學的語言課程？例如某校有兩名想學原住民語的小孩就讀，如果學校不開原住民語言課程，那豈不是就剝奪他們學習原住民語的權利？目前客家人在城市裡也是散居的，相信也可能碰到同樣的境遇，所以類似這種狀況，是應該事先加以防範的。

鄉土語文教學的目的，是要透過語文學習，去了解以及尊重各族群文化。所以比較理想的方式是：只要有學生選修，學校就必須開課；其次，每校至少應同時開設兩種以上鄉土語文課程供學生選修，讓學生有機會學習本族群以外的語文。即使學生對於第二種語言只學到一百句或五十句，或僅學到簡單的日用品名稱和問候語，相信對了解和尊重各族群文化，都有正面的意義。最近臺北市準備推出會話一百句，配上各族群語言發音，供學生學習，這是很有創意的做法，值得借鏡。

把鄉土語文列入學校正式課程，是我國教育史上的創舉，所以其實成效必將為全國人民所關注。相信大家都知道，語文絕不止是一種溝通工具，它更承載著深厚的文化內涵。任何一種語文，不僅是這種語族文化賴以維繫的象徵，同時也是人類文化共同的遺產，希望有朝一日，臺灣的電視節目，都有語音選擇，你可以選擇國語、客語、閩南話，也可以選擇各種原住民語；無論你走到臺北或臺東，接觸任何一種鄉土語言，都同樣感到親切，並且還能跟他應對幾句。到那時，臺灣各語族的語言文化都能獲得較好的發展，

展現臺灣多元文化的面貌，就像各色花種，遍布大地，共同營造美麗的春天。

五南圖書出版公司一向以服務教育文化為宗旨，多年來曾出版許多品質優良的教學和參考用書。最近為配合鄉土語文教學的實施，又決定系列推出相關的圖書，「客語教學叢書」就是其中的一種。本叢書以出版中小學教師和學生適用的書籍為主，同時也考慮一般社會人士學習客語和認識客家文化的需要，陸續出版與客家有關的語言、文學、鄉土、歷史、社會風俗及工具性、資料性等各類圖書，以期為教育文化事業盡一分力量，殷切期盼各界賢達，惠予支持，並賜指教！

古國順

序 言

近十幾年來，臺灣的語言政策有了極大的變化，使得一向上不到檯面的客家話，得以登上鄉土語言的列車，堂堂進入校園和社會公共領域。由於師資與傳播人才的需求，一時之間，興起了一片學習客語的學習熱潮，其熱烈的程度似乎勝過從前。記得臺灣光復初期，到處漢學書房林立，不但許多逾齡學童和青少年會到書房去讀漢書，連小學畢業而不再升學的，也紛紛到書房去學習客家語文。因為家長們認為學了六年的國語，卻無法流暢的轉換成客語，等於學而不能用，因此有再教育的必要。不過這都屬於民間的自發性活動，與目前政策性的導向完全不同。

從羅香林倡導客家學研究以來，有關客家問題的研究，日漸受到重視。其中客家語言部分，由於與客家的形成與民族遷移史關係密切，更成為語言學者關注的重要對象。又從民國七十六年政府宣布解嚴以來，隨著鄉土意識的擡頭，客語教學終於在民國八十五學年起，得以正式進入校園，並從九十學年起，正式納入國民中小學課程。這種轉變，使得一向被忽視和隱藏的客家話，受到更多民眾的重視，無論在研究或傳習上，變成由少數人士漸次推展到學校與社會，蔚成前所未有的盛況。

檢視臺灣近十幾年來母語政策的演變，可分為排斥、放任，和主動規畫三個階段。從七十六年到八十一年為排斥期，當時教育廳雖曾通令全省中小學「不得以任何方式禁止校園內說方言」，但是經過客家風雲雜誌社發動「還我母語」大遊行的呼籲，以及若干縣市提出實施母語教學的要求，教育部也僅以「可利用課外時間學

習」和「在新修課程中，可在課外活動時做彈性處理」做回應，基本態度是排斥的。從八十二年到八十五年為放任期，先是由教育部決議，各校學生可利用「團體活動」時間，自由選擇母語課程，但以口頭說話能力為主，不涉及文字書寫；接著在修訂國民小學課程標準中增列「鄉土教學活動」，每週一節，鄉土語言與鄉土歷史、地理、自然、藝術，共占四十分鐘。這次修訂的課程標準，預備於八十五年起實施，故於實施之前，母語教學仍在團體活動名義下，聽任各校自行決定是否實施。

八十五學年度新課程標準甫告實施的次年，教育部即根據行政院教育改革審議委員會提出的「教育改革諮議報告書」，著手研訂「九年一貫國民中小學新課程方案」，至八十八年六月草案公布，正式將客家語、閩南語及原住民語列入語文領域之中，並列為一至六年必選科目，由學生任選一種學習。次年九月，又決定母語教學師資採短、中、長期三種方式培訓，短期的培訓對象為在職教師，中期的對象為校外專業人士，經甄試合格後，以兼任方式授課，至於長期方面，則由師資培養機構養成。

事實上，從民國八十二年起，各縣市教育局即陸續辦理母語教學師資研習班，至八十五年以後，班次逐漸加密，至九十一年五月，辦理客語支援教師甄試工作前後，由於願意角逐者眾多，加上新成立的電視、廣播電臺需才孔殷，使得各地學習客語的風氣，盛極一時。當時筆者曾經對友人說，假如這種榮景能夠延續下去，那麼客語傳承的前景，應該是充滿希望。

近四年來，客語教學的實施情況，雖然不能盡如先前的期望，但是既然做了，不論是屬於人為或制度的缺失，相信可以透過檢討、溝通的手段獲得改進。何況從行政院客家委員會設置以來，臺北市政府及其他若干縣市，也相繼增設單位，專司客家語言文化傳

承與推廣的工作。於是在幾年之間，可以看到在大眾傳播方面，有客語電視臺、客語廣播頻道的相繼成立；在高等教育方面，有客家學院和客家相關系所的成立，並有客家語言文化課程的開設。相信對提高客語能見度，培養客家研究人才，和提升客家學術研究水準等，都將產生重大的影響。

筆者有感於各方客語學者，無論在各類客語研習班擔任講師，或在大學中開課，都需要一套入門的客語教材，以便利學習者使用，三年前即開始邀約常見面的朋友共同編寫《臺灣客語概論》，以節省各自編撰之勞，但由於個人疏忽於催稿，所以直到月前方才收齊，依本書目次順序為：羅肇錦〈客家人的分布〉、〈臺灣客家的入墾與分布〉，何石松〈臺灣客語與國語的音系對應〉，呂嵩雁〈臺灣客語的次方言〉，徐貴榮〈臺灣客語音系與中古音系的對應〉，涂春景〈臺灣客語的詞彙和語法〉，鍾榮富〈臺灣客語的特性〉，彭欽清〈臺灣客語教學的檢視〉，劉醇鑫〈臺灣客語同音字表〉和附錄：〈客家研究參考書目〉，加上筆者〈緒論〉和〈臺灣客語的音韻系統〉，經編定為十一章。在此，特別先向各位學者致上崇高的敬意。

本書有以下幾點值得向讀者一提：首先，在內容結構上力求具體完整：除了臺灣客語本身的語音、詞彙和語法之外，還包括客家源流與分布、共時及歷時的比較、臺灣客語的特性、教學檢視及同音字表等，提供了相當完整的訊息。其次，在論述方法上力求詳簡得宜：各章文字多寡，都視論述的需要而定，材料多的非有較大篇幅不能完整表達，偏重分析的只須少量篇幅即可顯示清晰，從繁趨簡，各適其宜。第三，在學理與實用的權衡上，力求兼顧：介紹臺灣客語，既各呈現基礎學理，也各列舉適當例證，幫助理解及應用。又如同音字表，也提供了簡易字書的功能，可使讀者一本在

手，便利無窮。這本書不但是客語入門學習的鑰匙，也可供進一步研究的參考。

本書從交稿到出版，時間也算匆促，錯誤在所難免，而且站在學術和教育的立場，我們永遠追求更高遠、更務實的目標，因此，如果有任何需要改進之處，敬請不吝告訴我們！

古國順

2005 年 5 月

目次

總 序 i

序 言 vii

第一章 緒論 1

第 1 節 客語與漢語 2

第 2 節 客家學與客家研究 7

第 3 節 客家研究的兩大議題 17

第二章 客家人的分布 35

第三章 臺灣客家的入墾與分布 47

第 1 節 大臺北區客家的入墾與分布 49

第 2 節 桃竹苗區客家的入墾與分布 62

第 3 節 中部地區客家的入墾與分布 75

第 4 節 南部地區客家的入墾與分布 97

第 5 節 東部地區客家的入墾與分布 105

第四章 臺灣客語的音韻系統 117

第 1 節 聲母系統 118

第 2 節 韻母系統 126

第 3 節 聲調系統 139

第 4 節 聲韻配合 143

第 5 節 語音變化 149



第五章 臺灣客語與國語的音系對應 163

第 1 節 國語的音系 164

第 2 節 聲母的對應 172

第 3 節 韻母的對應 180

第 4 節 聲調的對應 191

第六章 臺灣客語的次方言 193

第 1 節 四縣話 194

第 2 節 海陸話 199

第 3 節 饒平話 204

第 4 節 詔安話 209

第 5 節 永定話 214

第 6 節 美濃話 218

第 7 節 大埔話 223

第七章 臺灣客語音系與中古音系的對應 229

第 1 節 廣韻音系 230

第 2 節 聲母的對應 247

第 3 節 韻母的對應 266

第 4 節 聲調的對應 296





第八章 臺灣客語的詞彙和語法 303

- 第 1 節 詞的意義和種類 304
- 第 2 節 客語生活常用詞舉例 315
- 第 3 節 句子的意義和種類 323
- 第 4 節 客語常用俗語舉例 343

第九章 臺灣客語的特性 357

- 第 1 節 引言 358
- 第 2 節 語音及音韻特性 358
- 第 3 節 構詞特性 369
- 第 4 節 語法特性 376
- 第 5 節 結語 380

第十章 臺灣客語教學的檢視 383

- 第 1 節 前言 384
- 第 2 節 中央客家政策與客語教學 392
- 第 3 節 臺北市政府的客家政策與客語教學 394
- 第 4 節 臺灣地區客語教學現況 397
- 第 5 節 結語 406

第十一章 臺灣客語同音字表 409

- 第 1 節 四縣方言同音字彙 410



4 臺灣客語概論

第 2 節 海陸方言同音字彙 459

〔附錄〕客家研究參考書目 515